

Box 8:24 Yamaguchi Shoten

1983-89

86/97c

1685 Solano Ave., #102
Berkeley, Calif. 94707
USA
April 22, 1983

Ms. Sachiko Tsurui
Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichi-joji, Sakyo-ku
Kyoto, Japan

Dear Ms. Tsurui:

I was delighted to learn from Ko Yukawa of Heian Press that your firm was interested in reissuing my book JOURNEY TO TOPAZ as an English-Japanese textbook for use in Japan.

Since my parents were from Kyoto, (both are graduates of Doshisha Univ.) and I spent a year there myself, it would please me very much to be associated with a Kyoto publishing company. Kyoto is my favorite city in Japan!

Before we proceed further, however, I would like to check on a few matters pertaining to foreign rights. I don't know if you are aware that Hyronsha published a Japanese edition of my book in 1975. I believe that edition is now out of print, and I don't think there would be any conflict, but I will check with Charles Scribner's Co., who handled that foreign rights sale. I retain all rights to the English text, of course, but not to the illustrations.

I will be in touch with you again in a few weeks. It may be after I return from a trip to Hawaii where I will be from 5/5-15.

In the meantime I would like very much to see some of your other English-Japanese texts and would appreciate it if you could send me one or two copies.

Also, although Ko Yukawa mentioned your terms to me over the phone, I would appreciate receiving them from you in a letter at your convenience.

I look forward with much anticipation to working with you on this project.

Sincerely,

Yoshiko Uchida

* Am I correct in assuming that the Japan portion will not be a translation of bk, but simply interpretive + instructional mat'l?
next time ^{ask re} mention Journey Home

— Mrs Jurell

~~arrived~~ P.C. 7/1/83

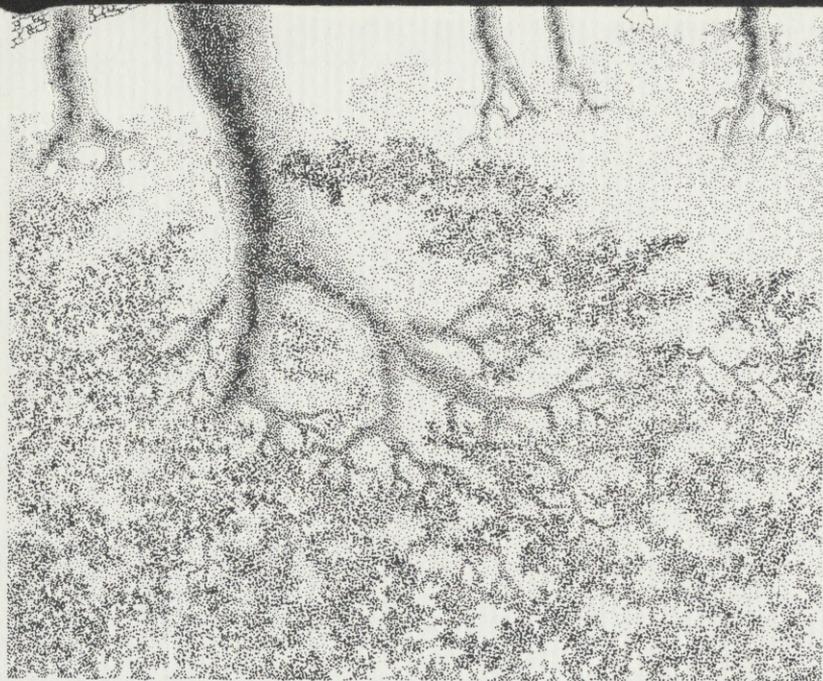
This is just a short note
to let you know that Stribner's
is still ~~working~~ checking re-
sults to / JST.

~~your version~~

I have written you a
copy of the expedite matters
& am ^{very} sorry it is taking so long.

I shall be in touch as soon
as I have some word from Stribner's -
In the mean time, O.K. Sincerely,

), a pleasant summer.



July 18, 1983

Dear Ms. Tsurui:

I have heard at last from Scribner's and they have learned that the Hyoronsha edition of JOURNEY TO TOPAZ is still in print. They suggest, therefore, that you contact Hyoronsha directly regarding the possibility of doing a textbook edition of the book.

I hope very much that they will permit you to do so, as a textbook version would reach an entirely different market from the trade edition they published.

As the author and holder of the rights to the English text, I would like very much to see JOURNEY TO TOPAZ used in the schools of Japan and to have more of your young people become acquainted with the war-time experiences of the Japanese in America.

I would appreciate being informed of the outcome of your conversation with Hyoronsha and of your plans for my book.

Sincerely,

Yoshiko Uchida

next time

Hgo = spine

this is - English, right?

Sachiko Tsurui
Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyo-ku
Kyoto, Japan

August 2, '83

Dear Ms. Yoshiko Uchida

Thank you very much for your letters dated April 22, July 1, July 18, '83. I'm sorry it has taken me so long to reply. While we would like to publish your book as a text for Japanese high schools, the length is a problem. Ordinarily, the text we publish for high school are between 80 and 120 pages, including notes. Is it possible for you to provide us with a shortened version? Alternatively would you be willing to allow us to prepare a shortened version?

We are sending catalogu and a few books which we have already published. Referring those books, please let me know your ideas concerning publishing this book.

After receiving your reply we'll discuss again and let you know the result soon.

By the way, I'm very glad to hear your parents graduated from Doshisya University that I also graduated. I hope You'll come to Kyoto and meet us.

We look forward to heraing from you soon. I hope you are having a good and pleasant summer.

Yours sincerely

Sachiko Tsurui
Sachiko Tsurui

I see re Iwanami

August 10, 1983

Dear Tsurui-San:

Thank you for your letter of the 2nd, as well as the Catalog and several of your textbooks which I perused with much interest.

I think it would be best if Yamaguchi Shoten prepared the shortened version of JOURNEY TO TOPAZ to meet your specific requirements. And I hope as much of the original as possible can be retained. (Perhaps it could be one of your 120 pp books?)

I would just like to request that no changes or additions be made to the text without my approval and that there will be an indication on the book's cover that it is an adaptation of my book.

If possible, I hope I can see a copy of your version before it goes to press.

I think you will be interested to know that Iwanami Shoten is going to publish the Japanese edition of my adult book, DESERT EXILE: The Uprooting of a Japanese American family, which is a non-fiction account of my wartime experiences. Since this deals with the same subject matter as JOURNEY TO TOPAZ it may stimulate interest in your edition.

It was nice to know that you are also a Doshisha graduate. I have written of my childhood in DESERT EXILE, mentioning the many visitors we had from Doshisha.

I shall look forward to hearing further details from you regarding an agreement between us for the publication of your edition of JOURNEY TO TOPAZ. I trust you want rights only for your edition, to be distributed exclusively in Japan.

With best wishes,

Sincerely,

Yoshiko Uchida



CHOWE WYBNIOPCHI CHIXOU-KH TOKAO

Handwritten signature or initials in the bottom center.

LETTEROWE MASHU
LRYX AQ 330-3000
BYCYCENOTEE TOKAO
DYRFG YDDBEAS



Palace Hotel

1-CHOME, MARUNOUCHI, CHIYODA-KU, TOKYO

CABLE ADDRESS:
"PALACEHOTEL TOKYO"
TELEX: NO 222-2580
TELEPHONE 211-5211

TO: [Illegible]

FROM: [Illegible]

DATE: [Illegible]

[Illegible text block]

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji Sakyo-ku
Kyoto Japan
August 20, '83

Dear Ms.Uchida

Thank you very much for your letter dated August 10th '83.
As for the book "Journey to Topaz", I'll let you know the
details as soon as our decision is made.

In addition, I understand that "Journey to Topaz" has
already been published in America. Could you send a
copy of that book and one copy of the book "Desert Exile"
which you mentioned in your letter?

I also understand that you have written some books for a
adult. Could you send us these books and some informations
about those books and enclose a bill?

I am looking forward to hearing from you soon.

With best wishes.

Sincerely yours,

Sachiko Tsurui

Sachiko Tsurui

Rec'd 9-6-83

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyoku
Kyoto 606
Japan

Dear Ms. Uchida

I am writing to inform you of the result of our discussion. As for the book, we need the length to be withmabout 64 pages including notes. We decided that there is no other persons but you that shorten or rewrite best in the world. We are eagerr to publish your book and wonder whether you could either shorten it or provide us with another manuscript.

By the way N.H.K. (Nihon Houso Kyokai) that is the biggest broadcasting station in Japan is to broadcast "Two Native Countries" written by Toyoko Yamazaki at golden time (8:00 -9:00)on Sunday) next year. The subject of that program is very similar to that of Journey to Topaz. So it's very timely that we publish the English textbook for High School Students. So Please let us know whether you will shorten or rewrite and if you will do, Please let us know your condition as well.

Your kind cooperation will be much appreciated. We look forward to hering from you soon.

Your sincerely
Sachiko Tsurui
Sachiko Tsurui

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyoku
Kyoto 606
Japan
Sep.22 '83

Dear, Ms. Uchida

We would like to draw your attention to the attached copy of the letter, inquiring as to whether you will shorten or rewrite the book entitled "Journey to Topaz." Would you rather that we provide the shortened?

Please give the matter your immediate attention and let us have your decision as soon as possible.

We are looking forward to your prompt reply.

Yours faithfully

Sachiko Tsurui

Sachiko Tsurui

*copy of 9/6 ltr
encl.*

Sept. 24, 1983

Dear Ms. Tsurui:

I regret that illness prevented me from replying sooner to your recent letters.

Because of poor health and a very full schedule until next April, it will not be possible for me to work on a condensed version of JOURNEY TO TOPAZ. I think it will be quite a task to cut down a book of approximately 149 pages (including illustrations) to 64 pp.

I think, therefore, that it would be best if Yamaguchi Shoten undertook this condensation. I would like to see and approve this version, however, before it goes to press.

Regarding your letter of 8/20, I was quite puzzled, as I assumed you of course knew that JOURNEY TO TOPAZ was published in 1971 and that you made your original offer for publication through Ko Yukawa because you had read the book.

If there was some misunderstanding and you do indeed need a copy of JOURNEY TO TOPAZ, please let me know. I only have one extra copy left, but can send it if you do not now possess a copy.

About my adult book, I do not now own rights and could not handle reprint rights, so let's just concentrate on JOURNEY TO TOPAZ and get that settled.

I would appreciate receiving a letter outlining terms for an agreement on publication of the above.

With best wishes,

Sincerely,

Yoshiko Uchida

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyoku
Kyoto 606
Japan

Dear Ms. Uchida

I am writing to inform you of the result of our discussion. As for the book, we need the length to be with about 64 pages including notes. We decided that there is no other persons but you that shorten or rewrite best in the world. We are eager to publish your book and wonder whether you could either shorten it or provide us with another manuscript.

By the way N.H.K. (Nihon Housu Kyokai) that is the biggest broadcasting station in Japan is to broadcast "Two Native Countries" written by Toyoko Yamazaki at golden time (8:00 -9:00) on Sunday) next year. The subject of that program is very similar to that of Journey to Topaz. So it's very timely that we publish the English textbook for High School Students. So Please let us know whether you will shorten or rewrite and if you will do, Please let us know your condition as well.

Your kind cooperation will be much appreciated. We look forward to hearing from you soon.

Your sincerely
Sachiko Tsurui
Sachiko Tsurui

(Yamaguchi Shoten)

72 Tsukuda-cho
Ichijoji Sakyoku
Kyoto 606

October 11, '83

Dear Ms. Uchida,

Thank you very much for your letter dated September 24, '83. We accepted your proposal and we are asking an American on our staff whose name is Diane Duston to work on the condensed version. She is a graduate of California State University at Sacramento and has lived in Japan for the past 5 years teaching English and doing free-lance writing. We will send you the new manuscript as soon as it is completed.

We would also like to make sure if it is all right for us to publish our edition without any written agreement from Charles Scribner's Sons. We also want their agreement about the use of some of the illustrations. It would be best if we could have written consent from the original publisher to avoid any problems in the future. Would you contact them and send us proof of consent and let us know their conditions if any?

We already have a photo copy of the book, so it won't be necessary for you to send one.

Your kind cooperation will be much appreciated. We are looking forward to hearing from you soon.

Yours sincerely,

Sachiko Tsurui
Sachiko Tsurui

CHARLES SCRIBNER'S SONS



PUBLISHERS

597 FIFTH AVENUE

NEW YORK, N. Y. 10017

October 26, 1983

Ms. Sachiko Tsurui
Yamaguchi Shoten Publishers
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyo-ku
Kyoto (606) JAPAN

Dear Ms. Tsurui:

This letter will confirm that we have no objection to your doing a condensed English version of JOURNEY TO TOPAZ by Yoshiko Uchida. We have relinquished all rights to Ms. Uchida, who is free to have the book published in any manner she wishes.

With all best wishes.

Sincerely,

Providence Cicero
Vice President

PC:niz

✓ cc: Yoshiko Uchida

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji Sakyo-ku
Kyoto 606

November 1, 1983

Dear Ms. Uchida:

How have you been? Have you recovered from your illness completely? I hope you are having a good time this autumn.

With regard to the book, "Journey to Topaz" we roughly tried to condense all the contents of the book. Enclosed is an example of the first part. We would like you to examine the manuscript and let us know your opinion. If you approve this kind of condensation, we will type the remaining chapters and send them to you.

By the way, we haven't heard about the consent of the publication as well as illustrations from the original publisher, Charles Scribner's & Sons. It would be appreciated if you inform us of the result as soon as possible.

I hope we will succeed in this publication. We are looking forward to receiving your reply at your earliest convenience. Thank you.

Yours Sincerely,

Sachiko Tsurui
Sachiko Tsurui

1685 Solano Ave., #102
Berkeley, Ca. 94707
November 8, 1983

Ms. Sachiko Tsurui
Yamaguchi Shoten
Kyoto, Japan

Dear Ms. Tsurui:

Thank you for your letter of November 1. I think your condensed version of Chapter I of JOURNEY TO TOPAZ reads very nicely and I am returning it herewith with only a few suggested changes.

Please send me the remaining chapters when they are completed, so I can read the entire condensation before it goes to the printer, and I can make any necessary changes.

By now you have received the letter from Charles Scribner's that they have no objection to your edition.

You will have to write to the artist to obtain permission to use his art in your edition. (Mr. Donald Carrick, Box 1181, Edgartown, Massachusetts 02539.) It will save some time if you tell him that you do not need his original art and that it can be reproduced from the ~~original~~ book. (I happen to know that his original art work is now tied up at a small press in Berkeley that intends to produce a paperback edition of the book).

It will also save you some time if you include an offer for a fee for permission to use his art. It should be at least \$150. or more.

I would also appreciate receiving a letter from you outlining the financial arrangements regarding purchase of rights to publish my book. I need to know what the advance will be, also the royalties, and what the step-up will be after a given number of copies ^{are sold}. So far, I only know ~~with~~ but a verbal figure from Ko Yukawa of Heian International.

I look forward to hearing from you.

Sincerely,

Yoshiko Uchida

Encl:

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji Sakyo-ku
Kyoto 606 Japan

November 25 '83

Dear Ms. Uchida

Thank you very much for your letter dated November 8 and the condensed version of chapter 1 of Journey to Topaz which you have kindly checked. We are pleased to know that our condensation is almost satisfactory, and we gladly accept your nice suggestions.

We are enclosing the remaining chapters (from 2 to 17). We'd like to have them back as soon as possible-- hopefully before Christmas-- with your comments. Our condensed version amounted to 45 pages but in view of marketing, it would be better to shorten it by another few pages. We are now planning to publish it as a 64 page book--including illustrations, Japanese annotation, front matter and so on. If you could indicate sentences or sections that could be cut without losing meaning, we would appreciate it very much. In addition, we would welcome a message in your own words to the Japanese high school students who will be reading this book to be used as a preface.

As for the illustrations, we reconsidered our plan and decided the original illustrations are not enough in number for our edition. As we need more than ten pictures, we are planning to have another illustrator here do the illustrations trying to capture the same feeling of the originals. Thank you very much for your kind cooperation in this matter, and please give our best wishes to Mr. Donald Carrick. His work is excellent.

Lastly we'd like to discuss the matter of financial arrangements and royalties. We propose two alternatives:

- (1) \$1,500.00 payable on the date of publishing (perhaps around next May)... This is the usual way in Japan.
- (2) 5% of the price (planned 380 yen) of the copies sold, payable each year within three months of December 1, without advance.

Please take into consideration the fact that we need thousands of free sample copies to sent to the high school teachers throughout Japan. Usually sample copies amount to nearly 2 million yen a year.

We will send you the contract as soon as an agreement is reached between us.

Also, thanks to your kind aid, we have received the letter from Charles Scribner's saying that they have no objections to our edition.

It is It is fall now in Kyoto and this is the most beautiful season here. Trees and leaves are brightly colored, but it is very cold outside. Please take care of yourself.

We are looking forward to hearing from you soon.

Yours Sincerely,

Sachiko Tsurui

Sachiko Tsurui

Encl:

Also, I found that your proposals were quite different from that presented to me through Ko Yukawa in April, but perhaps there was some misunderstanding.

At any rate, since I have published 24 books for children (see enclosed list of my published works), my usual royalty for a paperback reprint is $7\frac{1}{2}\%$, with an advance, so 5% seems very low.

I wonder if we might compromise on a starting royalty of 6% of the retail price on all copies sold up to 10,000 copies, with an increase to 7% of the retail price on all copies sold thereafter. I would also like to request an advance against future royalties of at least \$250. - \$300. on signing the contract.

You wrote that royalties were payable each year within 3 months of December 1, but this could be either September 1 or March of the following year. Please clarify this for me, as I feel it is best to get everything clear before we sign the contract.

It's too bad that we can't sit down and have a face-to-face discussion of all these matters, but I hope we can come to a mutually satisfactory arrangement, and most importantly, produce a book that both Yamaguchi Shoten and I can be proud of. My feeling is that it would be better to produce a quality book that represents good literature, than to work in haste and publish something mediocre. I hope you agree.

I shall look forward to hearing from you.

Sincerely,

Yoshiko Uchida

December 17, 83

Dear Ms. Uchida

Thank you very much for your letter dated December 5 '83. As for the condensation of the book, please contact with Ms. Diane Durston directly who is one of our staff. We enclose her letter. You can defer it as easily from her letter. I would like to tell you about the financial arrangement after we discussed your proposal.

Our proposal is as follows:

Starting royalty is 6% of the retail price on all copies sold up to 25,000 copies, with an increase to 7% of the retail price on all copies sold thereafter. Advance is \$300.

We are payable by the end of February of each year. The number of the first printing is 30,000 (included 5,000 sample copies).

We hope you could accept our new proposal.

Please note we absolutely need the complete manuscript by the end of February of 1984 in order to publish the book around May.

I hope you are having a good Christmas holidays.

Your promptest reply will be much appreciated. If possible please give us your reply and your opinion about our staff's manuscript by phone. Our phone number is 075-781-6121.

With Best Wishes.

Sachiko Tsurui

Note: Please inform us of your telephone number

@ \$1.50 60% = 9¢ x 25,000 = \$2250.
135 67% = 8¢ x " = \$2025-

6¢ for 15,000 = 900
7¢ for 10,000 = 700
1600

Dec. ²⁵ 1983

$$\#1 = \text{in } \underline{\$236} \quad (\text{includes } \$7233)$$

$$7380 \text{ (price of Yarnage Bbs)} = \text{in } \underline{\$160}$$

$$\text{@ } 7233 \overline{) 7380.00} \quad \begin{array}{r} 1.63 \\ \hline \end{array}$$

$$6\% \text{ of } 1.63 = .0978 \text{ or } 10\phi$$

$$7\% \text{ " " } = .11\phi$$

$$25,000 \left. \begin{array}{l} \text{@ } 6\% \\ \times .10 \end{array} \right\} = \$2500.$$

$$15,000 \times \text{@ } \begin{array}{l} 6\% \\ .10 \end{array} = \$1500.$$

$$10,000 \times \text{@ } \begin{array}{l} 7\% \\ .11 \end{array} = 1100.$$

$$\underline{25,000 \text{ cap}} \longrightarrow \underline{\$2600.}$$

U. S. Treasury Department

ANNOUNCEMENT

from the

FEDERAL RESERVE BANK OF SAN FRANCISCO

FISCAL AGENT OF THE UNITED STATES

December 15, 1983

NEW TENDER REQUIREMENTS FOR TREASURY AUCTIONS

The Department of the Treasury has announced new tax certification requirements for tenders submitted to purchase registered Treasury securities and Treasury bills to be maintained at the Bureau of the Public Debt. The new requirements are effective for auctions of securities to be issued after December 31, 1983, and are in conformance with the Interest and Dividend Tax Compliance Act of 1983.

Beginning with the auction of 2-year notes to be issued January 3, 1984, and the auction of Treasury bills to be issued January 5, 1984, investors must certify their tax identification number or exempt status when submitting tenders directly to the Bureau of the Public Debt or to the Federal Reserve Banks or Branches to purchase registered Treasury notes, bonds, or bookentry Treasury bills that will be recorded in accounts maintained at the Bureau of the Public Debt. Investors who are not exempt and do not have a tax identification number (TIN) must certify that they will obtain a TIN. IRS Form W-9 should be used for the certification and must accompany tenders. Tenders not accompanied by proper certification will not be accepted or included in the auction process.

In addition to the TIN certification, those investors who are not subject to backup withholding must indicate that fact on the IRS Form W-9 in order to prevent automatic backup withholding of twenty (20) percent from interest earned.

A financial institution or broker submitting tenders for its customers must determine, in accordance with IRS Temporary Employment Tax Regulations (Section 35a.9999-1), whether it is required to obtain TIN certification from its customers.

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyo-ku
Kyoto 606, Japan

Ms. Yoshiko Uchida
1685 Solano Ave. No. 102
Berkeley, Calif. 94707

Dear Ms. Uchida,

At this point, I feel it best to correspond with you directly on the matter of the condensation of your book, JOURNEY TO TOPAZ. It is unfortunate that we cannot meet to discuss the problems you mentioned in your letter of December 5. I'd like to do everything I can to work out those problems and produce a version that is satisfactory to all.

As a writer, I understand what it must mean to see the style and spirit of a story (one that may have taken months or years to complete) reduced to something that resembles Cliff Notes for frantic American college students. This was not my intention, however, and I shall try to explain the situation.

First of all, the necessity of condensing 149 pages into 45 is a limitation imposed by our marketing staff in consideration of the current market for supplementary reading material in Japanese high schools. We are aiming at the high school teacher looking for an interesting side text to be used for assignments such as summer reading projects, etc. We have published several books of this kind and it has been our experience that a book of over 50 pages exasperates the already overworked student, is not read, and consequently does not sell. In the case of your own book, the reality of a 3 to 1 page reduction is that style suffers in favor of simplification. Perhaps the reason why you found Chapter One satisfactory is that it was only reduced from 9 to 5 pages... less than half. I felt that the introductory chapter required further explanation than subsequent chapters. Unfortunately, an overall 50% reduction exceeds our marketing limits by some 20 pages.

In addition to the problem of length, high school students with a generally low comprehension level find idiomatic expressions a problem. It is idiom and vocabulary that create style... Words like 'scowl' and 'shrill', or phrases like 'scatter the gloom' and 'boss me around' make good reading for the young native speaker, but cause anguish for Japanese high school students.

Words like these must also be annotated in Japanese at the back of the book adding further pages (as well as further expense).

I feel that it is very important for Japanese students to become aware of what happened in America during WWII in regard to Japanese-Americans. I tried to include all pertinent facts in the condensed version and have made a list of them to send along to you. If you feel that any of them can be omitted or are redundant, please let me know. (For example, if an entire chapter were omitted, this would leave room for the consideration of style.) I have also selected sentences from the original which I felt were particularly beautiful and included them in the condensed version. (I'm sending a list of these as well).

The problem of deadline is also hanging over us. As Ms. Tsurui mentioned, a special documentary program on the Japanese-American situation during WWII will be aired on TV here next year in the spring, making the Spring Term ideal for publication. This means it must be satisfactorily condensed, proofed, approved, returned, printed, sold, and distributed by no later than ~~February~~^{May} next year. Delay would mean another year before high school teachers would be able to order.

Regardless of deadlines, I agree with you that a quality book of which both you and Yamaguchi Shoten can be proud is the most important thing. Ideally, the author herself is the best judge of what to omit and what should be included, but as you said, you are unable to undertake this task at present. If it is impossible for you, I will try to re-write the condensed version keeping in mind your request for improved style. I hope you, too, will keep our limitations of time and length ^{in mind} when you re-read. We need an answer from you on whether the sample re-write of Chapter 2 which I am enclosing is satisfactory or not as soon as possible. We hope to hear from you before the end of the year. Thank you for your patience and consideration of the difficulties on this end.

Sincerely,

Diane Durston

Diane Durston

p.s. I am familiar with some of your other works, by the way, as I am now working on a story about the Mingei Movement for an American magazine. I enjoyed reading WE DO NOT WORK ALONE. It must have been a wonderful experience to have met men like Kawai and Hamada.

List of
Essential Facts to be Included

- ch. 2 {
 - ✓ - not allowed to be citizens (Issei)
 - ✓ - rounded up Jap. community leaders
 - ✓ - held them incommunicado for days
 - ✓ - children taunting at school "You dirty Jap."
- ch. 3 {
 - ✓ - only Jap. (not Italians or Germans) detained
 - ✓ - businessmen wanted to get rid of prosperous Jap.
 - ✓ - 8 p.m. curfew
 - ✓ - forbidden to travel more than 5m. from home
- ch. 4 {
 - ✓ - cameras, radios, binoculars confiscated
 - ✓ - given a number (13453)
- ch. 5 {
 - ✓ - had to sell everything
 - ✓ - had to give up their homes
 - ? - not told what would happen to them next
- ch. 6 {
 - ✓ - kept in modified horse-stalls at racetrack
 - ✓ - 100,000 Jap. evacuated from West Coast
 - ✓ - toilets had no doors, no privacy, dirty
 - ✓ - lack of food, poor quality (2 sausages, a potato & bread)
- ch. 7 -
- ch. 8 {
 - ✓ - lack of washing facilities (limited hot water)
 - ✓ - stand in long lines for everything
 - ✓ - earned max. \$16.00 a month in hospital
 - ✓ - daily head counts at 6:30 a.m.
 - ✓ - frequent searches for ?

Facts (cont.)

- ✓ stoves not installed, barracks not completed
- ✓ inadequate water supply, no lights at first
- ✓ shot a man for being too near the fence
- ✓ sent to areas with severe weather
- ✓ mail was censored (could receive nothing wrapped in paper)

JOURNEY TO TOPAZ - List of
Essential words or passages:

Page

- 9) It was a strange feeling to be a prisoner in your own house.
- 20) Miss Holt stated ... Nisei, were just as American as anyone else in school. "They must never be confused with militarists ..."
- 25) "Why would U.S. move Japanese? We are not spies business men * glad to be rid of Jap. competition" * farmers
- 38) Mother seldom spoke of her aches or sadness...
- 39) "I wish they'd stop calling us Japs."
- 53) ... she was worried for the people who would come later...
- 58) "they could hear to voices of people who lived ..."
- 63) "imagine serving tea to a guest for the first time in a horse stall"
- 65) Perhaps Japan will win ..."
- 71) "Issei finally able to vote ..."
- 77) ... his Caucasian friends wrote affidavits in ..."
- 78) ... it's a bad life with difficult choices ... why must we chose between America & Japan"
- 85) ... no place to be alone ..."
- 89) ... sight of S.F. Bay & bridge ..."
- 90) ... cannot let this terrible mistake poison ..."

Essen. Words (cont.)

- 97) "like the carcass of a chicken ..."
- 100) ... I suppose they're lonely too
- 127) ... he's a victim of the war, just as surely...
- 129) ... so much to tell about Prison Camp...
- 132) ... why should our boys fight for a country...
- 136) ... when you do what you know is right...
- 139) ... Kurohara died but tree lives on...
- 140) ... wish to be free stirred people into...
- 145) ... Fascist gang plans to beat you up...
- 141) ... fear and hatred put us in the camps

List of
Strong characteristics in Jap. families

- ✓ - determined, polite, hospitable Mother (gentle, strong, noble spirit)
- ✓ - optimism, trusting, law-abiding
- ✓ - maintained Jap. customs
- ✓ - Christians
- ✓ - mother writes poetry
- ✓ - Ken takes father's responsibilities
- ✓ - no complaining (silently bearing pain)
- ✓ - mother neat & conscientious to the end
- - mother always wore a hat & gloves (perfect lady)
- ✓ - worried about people who come after having no mattresses
- ✓ - raise flowers to cheer up everyone
- ✓ - lack of supplies in canteen
- - frugal; careful to keep old string etc.
- ✓ - forgiving, reasonable, hopeful
- ✓ - sympathy for guards at camp
- ✓ - skilled in making herb medicines
- - schools lacked proper heat & supplies
- ✓ - without bitterness
- ✓ - proud and willing to fight for U.S.

1685 Solano Ave. #102
Berkeley, Calif. 94707
December 22, 1983

Diane Durston
Yamahuchi Shoten
Kyoto, Japan

Dear Ms. Durston:

Many thanks for your long letter and notes re my book which arrived yesterday. I do understand your space and time constraints and realize the problems you are facing. I've therefore dropped ~~everything~~ ^{any} to work on this and am returning immediately your revised Chapter 2 which I found to be a vast improvement over the previous version. If you can continue along these lines, using as much of the original language as possible, I think it will all work out.

It will probably save time if you could continue to send me one or two chapters as you complete them and I'll return them with ^{any} suggested changes I might have. Also, I'd appreciate it if you could send me [^]two copies of each chapter so I can retain one copy for myself.

I've made a few suggested changes on Chapter 2, and in going over Chapter 1 again, I've found two deletions we can make, which will ~~save~~ ^{save} space. On page 3, line 5, let's delete "his voice trembling with urgency" and on p. 5 line 6, let's delete the word "gently".

Please show this letter to Sachiko Tsurui and tell her I will write her later about the finances. I knew she'd prefer that I get this off immediately to you. I didn't phone as she suggested, as it is already into your Christmas weekend there.

If you would like to phone me, my number is (415) 524-1152. I'd appreciate your not calling after 10:00 p.m. or before 9:00 AM (my time), as I believe you are 17 hours ahead of us.

I'll stop now and get this off to the post office. Have a good holiday and good luck with the condensation.

Sincerely,

Yoshiko Uchida

Encl:

P.S. Although this is a publisher's decision relating to house style, I wonder if it would be possible to cut down on illustrations to give you a little more leeway on the text. We use no illustrations at all on my books for 9-12 year olds, and I would think high school students wouldn't require many illustrations in a textbook. Just a thought on my part.

Dec. 28, 1983

Ms. Sachiko Tsurui
Yamaguchi Shoten^{*}
Kyoto, Japan

Dear Ms. Tsurui:

By now you have read the letter which I sent to Diane Durston on December 22nd. I returned the revised manuscript the day after it arrived.

If she will continue to improve the remainder of the chapters as she did Chapter II, I think everything should work out. I've asked her to continue to send me 1 or 2 chapters as she finished them.

Thank you for your new financial proposals. A \$300. advance is fine. Since the customary step-up point is 10,000 copies, however, I wonder if we might compromise and have the step-up from 6% of the retail price to 7% occur at 15,000 (fifteen thousand) copies rather than at 25,000.

If that is acceptable to you, I think we can go ahead with the agreement.

I shall look forward to hearing from you, and send my best wishes to you for the new year.

Sincerely,

Yoshiko Uchida

Rec'd 1/9/84

1/6/84

Dear Ms. Uchida: I am sending along the rest of the manuscript with Ms. Tsurui's letter. Once again, I hope that you find it acceptable and that it does not cause you any further headaches in correction or changes. Thanks again for your cooperation and help.

Sincerely,

Diane Durston

Diane Durston

Rec'd 1/9/84

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyo-ku,
Kyoto, Japan (606)

January 6, 1984

Ms. Yoshiko Uchida
1685 Solana Avenue
Berkeley, California

Thank you very much for your letter dated December 28, 1983. I hope you had a wonderful New Year's holiday.

As for financial matters, we accept your proposals: an advance of \$300 and a step-up from 6% to 7% of the retail price at 15,000 copies. We will send you the contract as soon as possible.

I have enclosed the remaining chapters of the re-written condensation. It would be appreciated if you would check it over and return it to Ms. Durston with corrections and comments at your earliest convenience.

Thank you for your prompt attention to this request. We'll make every effort to produce a condensed version worthy of the original.

It is quite cold here in Kyoto and I have heard that this winter has been a cold one in America as well. Please take care of yourself.

Sincerely yours,

Sachiko Tsurui

Sachiko Tsurui

Rec'd
1/9/84

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyo-ku
Kyoto, Japan

Yoshiko Uchida
1685 Solano Ave.
Berkeley, California

Dear Ms. Uchida:

Thank you for your prompt reply and suggestions for changes on Chapters 1 and 2. We appreciate your having given this project priority over other work. I'm glad Chapter 2 has met with your approval. During the holidays I was able to re-do Chapters 3 - 8 and I hope they too are satisfactory.

At the midway point, the second draft is running about 3-4 pages over our projected length and it was necessary to retain sections of re-written material to keep approximately within our page limit. I have tried to use original language wherever possible. Any additions, changes, or comments you wish to make would be greatly appreciated.

Concerning your suggestion that we cut down on illustrations, I'm afraid the requirements of the current Japanese high school market necessitate the use of as many illustrations as possible. Perhaps due to the overwhelming popularity of the "manga" comic book with everyone in Japan from school children to salaried workers, visual appeal has become a prerequisite for book sales. Then again, we may be victims of the 'video generation'.

As before, we would appreciate your returning the enclosed chapters as soon as possible. I hope you had a pleasant holiday season and look forward to hearing from you soon.

Sincerely,

Diane Durston

Diane Durston

January 21, 1984

Diane Durston
Yamaguchi Shoten
Kyoto, Japan

(606)

Dear Diane:

I worked as quickly as time allowed on the enclosed, and am returning today only those pp. on which I made suggested changes, most of them having to do with improving rhythm and flow, to avoid a series of short sentences.

If there are questions, you'll have to send me copies of ~~the~~ page in question as I am not keeping copies here.

About the use of "barracks": I know the "s" is proper military usage, but I prefer using it without, as listed in Webster's New Collegiate Dictionary and defined as follows: "Barrack: housing characterized by extreme plainness or dreary uniformity." Also I think it would be less confusing to Jpnse readers if the "s" is not added when barrack is used in the singular.

Since I worked in some haste, I hope you will check the ms. again carefully for consistency in the above, and for some typos, as I was reading primarily for content.

Please be sure the title is followed by "Retold by" and good luck in the successful completion of the manuscript.

Sincerely,

Yoshiko Uchida

P.S. I am also enclosing a new prologue for the book as Ms. Tsurui requested some time ago. I realize the language may be a little difficult for your readers, but it is an important statement which I feel should not be watered down and should be studied with a little effort by Jpnse young people.

Rec'd 1/24/84

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijo-ji, Sakyo-ku
Kyoto, Japan

(606)

Yoshiko Uchida
1685 Solano Ave.
Berkeley, California

Dear Ms. Uchida:

This is just a note to let you know that we are still working on the English translation of our standard contract. We will send you a copy just as soon as it is completed.

We would also like to be able to schedule the Journey to Topaz with our printers as soon as possible, since the presses are usually swamped at this time of year. In order to do so, we'd like to ask that you return the proofs to us by the end of January or first part of February, if it is at all possible. If you have not yet completed proofing the entire manuscript, perhaps you could send us a few chapters at a time to speed things up. Thank you for your continued consideration.

Sincerely,

Sachiko Tsurui

February 21, 1984

Dear Ms. Tsurui:

This is just a quick note to let you know that as of this date I have not yet received your contract for JOURNEY TO TOPAZ.

Since I will be out of town for three weeks from March 26⁵ and will be very busy before my departure, I would like to get everything straightened out as soon as possible.

I would appreciate your sending me the contract by return mail.

I returned the manuscript to Diane Durston on Jan. 21st and trust it reached you safely.

Sincerely,

Yoshiko Uchida

3/2/84

Dear Ms. Uchida,

Just a note to let you know that I did write a letter on February 2nd acknowledging receipt of your manuscript. As the letter was intended to accompany the contract, it was delayed because of difficulties in translation with the contract. I was not aware of this myself until today and I am sorry for any inconvenience it may have caused you. Thank you for your patience.

Best Regards,

Diane Durston

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyo-ku
Kyoto, Japan (606)

March 2, 1984

Yoshiko Uchida
1685 Solano Ave.
Berkeley, California

Dear Ms. Uchida:

Thank you for your letter dated February 21, 1984. We apologize for not sending the contract sooner and for not acknowledging the receipt of your corrected manuscript promptly. Due to the large number of differences in convention between American and Japanese publishing contracts, more time was required in translation than we originally estimated.

Thanks to your kind cooperation, we are now proceeding smoothly with the final proofs.

Enclosed you will find two copies of the contract and a copy of the final proofs. As for the contract, if the conditions are satisfactory, would you please sign and return one of the copies to us. Concerning the proofs, please check them again, return them at your earliest convenience. I hope it will be satisfactory to you.

You mentioned in your letter that you will be out of town for three weeks starting March 26. Is there any way for us to contact you during that time, in case an urgent problem arises?

The cold winter has gone and spring is on its way here in Kyoto. Take care of yourself.

Sincerely,

Sachiko Tsurui
Sachiko Tsurui

1685 Solano Ave., #102
Berkeley, CA. 94707
March 12, 1984

Ms. Sachiko Tsurui
Yamaguchi Shoten
Kyoto, Japan

Dear Ms. Tsurui:

Your letter of March 2 (postmarked 3/5), reached me on the 9th, and I am rushing to return the contracts to you. Unfortunately, I must return everything except one copy of the English translation, which I am holding for reference, as I must request several changes and additions. I have outlined everything on the enclosed Memo,

I have pencilled in the requested changes on the agreement, and if you agree, I would like you to make the corrections in ink and have Mr. Sannomiya initial each correction on all copies of the documents, Japanese and English.

When these are returned to me, I will also initial all changes and send the signed copies, one of each document, back to you. This is the procedure we usually follow here.

I don't believe you will have time to return these documents to me ~~before~~ my departure, as I would have to have them by March 23rd at the very latest. I can be reached at the following address from April 2-14:

c/o Mrs. S. Kakutani
32 Round Hill Rd.
Hamden, Conn. 06518

Please be advised, however, that mail to the east coast takes several days longer than it does to Calif. If you prefer to wait until I return, please advise me to that effect. Also, registered mail takes longer for me to receive, as if I am not home at the time of delivery, the mailman takes it back to the main post office, where I must go to claim it the following day.

There are very few corrections on the proofs so far, and ^Iwill mail those back to you in a day or two.

If you would like to call me about any of the above, my number is (415)524-1152. Because of the time differential, I would appreciate your not calling before 9:00 AM or 10:00 PM (my time).

Hastily,

Yoshiko Uchida

Encl:

I would like to request the following changes and additions:

Page 1: Method of ~~PAYMENT~~: Add "of the retail price" after 7%.

Page 2: Clause 1: Delete "the Work" at end of paragraph and add the following:
"a condensed English language edition of JOURNEY TO TOPAZ, hereinafter referred to as 'the Work', for distribution in Japan only."
(You may want to add "These rights are granted for a period of seven years."
See comment for Clause 15, below.)

I can grant you only these very specific rights because of the reasons given below for Clause 2.

Clause 2: This entire clause must be deleted because, as you know, the Hyoronsha Japanese edition of JOURNEY TO TOPAZ is still in print in Japan. Also, I have a contract with a Berkeley Press which will reissue a trade paperback edition of JOURNEY TO TOPAZ in the US next spring.

I will not, of course, grant permission to any other company for a condensed English version to be distributed in Japan that would compete with your edition.

Clause 5: Please delete the 1st sentence, as it is not applicable.

Clause 6: No. 2. Please delete. I don't believe you intend to change the title anyway, as it would be to your benefit to retain the present title which is well known.

Clause 9: Please delete both No. 1 and 2 entirely. I cannot grant you secondary rights. I always retain these rights even with my New York publisher, for all my books. Also there would be complications because of Clause 2 reasons.

Clause 10: Add after the word "anthology", the words "in Japan".

Clause 15: No. 1: The duration of the contract is not mentioned anywhere in the contract, so item 15:1 has no reference point. If you would care to make it for 7 years, that sentence might be added at the end of Clause 1, as suggested above.

All corrections and changes should be made in ink and initialed in the margin by both the publisher and myself.

Yoshiko Uchida

March 21, 1984

Dear Ms. Tsurui:

This is just a quick note to let you know that my travel plans have changed, and although I will still be out of town from 3/26 - 4/2, I will then return to Berkeley, and not go on to Conn.

There^{fore}, please send the contracts back to me here to reach me after April 2.

If they have already gone to Conn., my sister will, of course, forward them back to me in Berkeley.

In great haste,

Yoshiko Uchida

March 13, 1984

To: Sachiko Tsurui

From: Yoshiko Uchida

Enclosed are only those
pages of the proofs on
which I made corrections.

Please send no proofs for
the "front matter" and Prologue
also —

Yuel:

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijo-ji, Sakyo-ku
Kyoto, Japan

March 23, 1984

Ms. Yoshiko Uchida
1685 Solano Ave., 102
Berkeley, CA. 94707

Dear Ms. Uchida:

Thank you very much for your letter dated March 12, 1984. We have received both the contract with the requested changes and the corrected proofs.

Our Editor-in Chief is now going over changes. We will return the initialed and signed copies to you when you return to California on April 14th.

Enclosed is the prologue you sent us. Unfortunately, because the number of pages is limited, we must ask that you shorten it by 7 lines. Because the contents are a personal statement, we felt that you alone should determine how it should be reduced. We apologize for the inconvenience. ✓ 4/4/84

Thank you very much for your sincere cooperation and we are looking forward to your prompt reply.

Sincerely Yours,
Sachiko Tsurui
Sachiko Tsurui

menij ftsk
p.28 - do not add "at ea side vlen mouth")

March 23, 1984

Dear Ms. Uchida:

I would like to ask about a change you noted in the manuscript concerning whether "Mr." or "Mrs." Kurihara made a comment on page ⁵⁹44. The remark referred to the trees not lasting a month. Later on on page 58, Yuki remembers "how Mr. Kurihara had said the tree would die." If I change the first reference to read "Mrs." Kurihara, as your correction indicates, there would be no connection with the later comment. If I change the lines on page 44 ~~that~~ ^{to} establish Mr. Kurihara as having been present at the time, would it be all right to leave the rest of the references to refer to him? I have enclosed copies of the pages in question. Please let me know as soon as possible since this is a last minute correction.

Thank you,

Diane Durston

*p. 50 - changed she to he
+ have Mr. Kurihara make
comments re / trees.*

Prologue

It has been many years since I first wrote JOURNEY TO TOPAZ and more than forty years since the United States government uprooted 120,000 West Coast Japanese Americans, without trial or hearing, and imprisoned them behind barbed wire. Two-thirds of these Japanese Americans were American citizens and I was one of them. We were imprisoned by our own country during World War II, not because of anything we had done, but simply because we looked like the enemy.

Today we know there was no military necessity for this uprooting as the government claimed at the time. Today we know ~~this gross violation of our Constitution caused one of the most shameful episodes in our country's history.~~ Our leaders betrayed not only the Japanese Americans, but all Americans, for ~~by~~ denying the Constitution, they damaged the very essence of our democratic beliefs.

In 1976 President Gerald R. Ford stated, "not only was that evacuation wrong, but Japanese Americans were and are loyal Americans... we have learned from the tragedy of that long-ago experience forever to treasure liberty and justice for each individual American." And ~~In~~ 1983 a Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians established by the United States Congress concluded that ~~a grave injustice was done to Japanese Americans and that the~~ ^{cause} ~~causes~~ ^d ~~for the uprooting were~~ ^{by} race prejudice, war hysteria and a failure of leadership.

Although the characters in JOURNEY TO TOPAZ are fictional, much that happened to the Sakane family also happened to my own. I hope by reading this book, the ~~Japanese~~ ^{of Japan} young people will better understand what happened to the Japanese Americans during World War II.

Yoshiko Uchida
Berkeley, California
January 1984

In
Japan
ed'n.

JOURNEY TO TOPAZ IS THE STORY OF ^{what happened to} one Japanese American family ~~and what happened to them~~ during this wartime uprooting, ~~which was then called "the evacuation."~~ Although the characters are fictional, the events are based on actual fact, and ^{most of what} ~~much~~ that happened to the Sakane family also happened to my own.

I hope by reading this book young people everywhere will ^{realize} learn what once ^{took place} ~~happened~~ in this country and ^{will} never permit ~~it~~ such a travesty of justice to occur ever again.

Yoshiko Uchida

Berkeley, California

January 1984

Prologue

It has been many years since I first wrote JOURNEY TO TOPAZ and more than forty years since the United States government uprooted 120,000 West Coast Japanese Americans, without trial or hearing, and imprisoned them behind barbed wire. Two-thirds of these Japanese Americans were American citizens and I was one of them. We were imprisoned by our own country during World War II, not because of anything we had done, but simply because we looked like the enemy.

Today we know there was no military necessity for this uprooting as the government claimed at the time. Today we know this gross violation of our Constitution caused one of the most shameful episodes in our country's history. Our leaders betrayed not only the Japanese Americans, but all Americans, for by denying the Constitution, they damaged the very essence of our democratic beliefs.

In 1976 President Gerald R. Ford stated, "not only was that evacuation wrong, but Japanese Americans were and are loyal Americans... we have learned from the tragedy of that long-ago experience forever to treasure liberty and justice for each individual American." And in 1983 a Commission on Wartime Relocation and Internment of Civilians established by the United States Congress concluded that a grave injustice was done to Japanese Americans and that the causes for the uprooting were race prejudice, war hysteria and a failure of leadership.

Although the characters in JOURNEY TO TOPAZ are fictional, much that happened to the Sakane family also happened to my own. I hope by reading this book, the ~~Japanese~~ ^{of Japan} young people will better understand what happened to the Japanese Americans during World War II.

Yoshiko Uchida
Berkeley, California
January 1984

7
A
New
Friend

YUKI awoke to the sound of hammering and pulled the blanket up over her head to keep out the noise. For a moment she thought she was back in Berkeley, but as she moved, the noisy rustle of straw reminded her where she was. It was dark and Yuki thought it must still be about six o'clock. 5

"Stop it Ken," she shouted. "You're going to wake everybody up with all that noise." The hammering stopped and after a brief silence a voice apologized for waking her up. But it wasn't Ken who had answered her. 10

"How can anybody still be asleep at 9 o'clock?" she heard a young girl whisper.

"I'm sorry," Yuki murmured, embarrassed. "I thought it was my brother." She leaped from her cot and saw that everyone else was already up and gone. She had slept through breakfast, but Mother had brought back some toast for her and left a note saying she'd gone to wash some clothes. By the time Yuki came back from washing her face, Mother had already returned with her laundry still unwashed. All the hot water had run out and there 20

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyo-ku
Kyoto 606, Japan

April 6, 1984

Ms. Yoshiko Uchida
1685 Solano Ave. 102
Berkeley, CA. 94707 USA

Dear Ms. Uchida,

I received your note on the changes in your travel plans and would like to ask if it would be possible for us to have the shortened prologue back by April 17th in order to meet our press schedule. Thank you, as always, for your prompt attention to our deadlines.

Enclosed are copies of our contract and its translation, revised with the changes you requested. Please note that we have not deleted Article 2, but have revised it in such a way that we hope will meet with your approval. The contract expiration date has been added to the first page and a supplementary clause has been added at the end of the third.

The stipulation in this last clause may not be customary in the United States, but it is standard practise in Japan to offer supplementary materials to our customers at cost as a service to promote sales. I hope this addition is not a problem for you, but please let us know.

Thank you once again for your kind consideration of customs that may be quite different in the States. I look forward to hearing from you soon.

Sincerely,

Sachiko Tsurui

Sachiko Tsurui

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyo-ku
Kyoto 606, Japan

April 12, 1984

Ms. Yoshiko Uchida
1685 Solano Ave. 102
Berkeley, California

Dear Ms. Uchida:

We received the shortened version of the Prologue to JOURNEY TO TOPAZ. Thank you very much for your prompt reply. If you would please bear with us, we have just one final request.

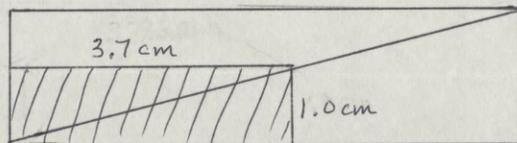
Our Editor-in-Chief has asked that we include a brief personal history of the author on the jacket. Would you kindly send us something which includes your birthdate, birthplace, the fact that your parents are both Japanese, something perhaps on your childhood, which university you graduated, one or two or the major literary awards you have won, and what you are involved in doing at present? We would also like to print your signature below the Prologue. Would you please send us your signature in black ink on white paper?

If possible, we'd like to have this information and the signature back by the 25th of April. Thank you for your help as always.

Sincerely,

Sachiko Tsurui

Sachiko Tsurui



Note: Please keep the size of the signature within large border so that we can reduce it to the 3.7cm x 1.0cm size we need.

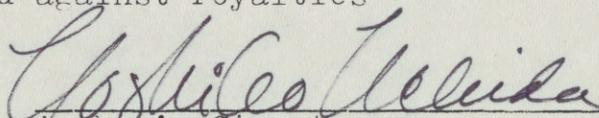
P.S. We will be translating your personal history into Japanese in brief.

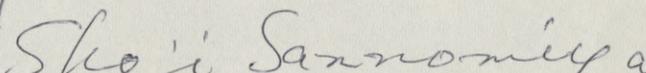
Please keep this contract with you.

4-20-84

PUBLISHING CONTRACT AGREEMENT

Title of Work: Journey to Topaz -- A Condensed Edition
Name of Author: Yoshiko Uchida
Address: 1685 Solano Avenue #102, Berkeley, Ca. 94707 USA
Authorized Executor: N/A
Name of Publisher: Yamaguchi Shoten
Address: 72 Tsukuda-cho, Ichijoji, Sakyo-ku, Kyoto 606 Japan
Authorized Executor: Shoji Sannomiya, President
Effective Date: March 1, 1984
Expiration Date: March 1, 1991
Manuscript Delivery Date: February 10, 1984
Publishing Date: within 6 months of delivery of manuscript
Specifications: 1) Format: paperback, gummed binding
2) Page size: A5 (210 x 148 mm.)
3) Page number: 72
Number of Copies (1st Edition): 25,000
Estimated Retail Price: ¥380
Proofreading: by the Author and the Publisher
Method of Payment: \$300 advance
6% of retail price (increased to 7% of
retail price at 15,000 copies)
Payment Schedule: advance to be paid within two weeks of
the exchange of the contract agreement
royalties will be paid by the end of
February each year on book sales made
up until the end of November of the
previous year
Complimentary Copies: 5
Presentation Copies (non-royalty): sample copies presented
in the interest of sales of the Work;
misprinted copies
Return of Manuscript, Illustrations
and Photographs: responsibility of Publisher
Remarks: advance to be paid against royalties


Author's Signature


Publisher's Signature

ARTICLES OF AGREEMENT

check name

1) Based on the terms stated in the Publishing Contract Agreement, the Author hereby grants the Publisher the right to publish a condensed English language edition of *Journey to Topaz*, hereinafter referred to as "the Work" for distribution in Japan only for a period of seven years.

mess up

mess up

OK check J

2) The Author agrees not to offer the Work or any part of the Work or its title for publication as an English language textbook in Japan to any other Publisher during the continuance of this agreement without the consent of the Publisher.

✓

3) The Publisher may register the Work (in accordance with Japanese copyright laws) as stated in Article 1.

4) 1. The Author will be responsible for proofreading the Work.

2. The Author will check, correct, and return the 1st proof within 7 days of receipt.

3. The Author takes full responsibility for any problems which may result from infringement of existing copyright and will indemnify the Publisher against all damages and costs resulting from any claim alleging that the Work constitutes an infringement of copyright.

OK check J

5) The manufacture, sales, and publicity costs will be at the expense of the Publisher with the exception of those revisions made by the Author which exceed the normal production cost, in which case the Author and the Publisher will negotiate an agreement.

6) 1. The Publisher will not change or in any way modify the contents of the Work without first obtaining the Author's consent.

OK check

2. The Author grants the Publisher the right to make changes in the Japanese title of the Work.

7) The Publisher will decide the format of the Work to be published, as well as the retail price.

8) In addition to Articles 6 and 7, any problems resulting from revisions or additions to the Work will be subject to negotiation between Author and Publisher.

Please sign, date and return this to me, you.
your copy is attached to the contract p. 3.

Attachment to Contract for JOURNEY TO TOPAZ (Condensed English
Language Edition):

Clause 11 shall be amended so the words, "In the case of a 1st
edition" are deleted, and the corrected clause shall read: A
copyright notice will be imprinted on every copy of the Work in
order to protect the rights of the Author.

Toshiko Uchida
Author

Shoji Sannomiya
Publisher

May 12, 1984

Date

OK *check carefully*
9) The Author reserves secondary rights (i.e. translation, condensation, plays, films, radio and television broadcasts, video and sound recordings).

OK *check*
10) In the event that the Author wishes to publish the Work as part of an anthology in Japan, the consent of the Publisher must first be obtained.

which words are to delete?
11) ~~In the case of a 1st edition,~~ a copyright notice will be imprinted on every copy of the Work in order to protect the rights of the Author.

12) If the Author and/or the Publisher wishes to transfer the right of publication to a 3rd party, the prior consent of both the Author and the Publisher is required.

13) In the event that the Work suffers damage due to earthquake, flooding, fire or other natural disaster, the responsibility for loss or damage will be settled by negotiation between the Author and Publisher.

14) Should either the Author or the Publisher fail to comply with the conditions of this contract, or should either party wish to terminate this agreement, the other party has the right to claim reparations for the resulting losses.

?
15) 1. If within the last three months of the term of this agreement, either the Author or Publisher decides to terminate the contract without prior notice, the contract will nonetheless stay in effect for the duration of the period originally agreed upon.

2. Any changes or additions to be made in the terms of the contract itself will be decided by negotiation between Author and Publisher.

16) This contract will also be considered valid with regard to the legitimate heirs of both Author and Publisher.

17) In order to guarantee the satisfactory completion of this agreement, identical copies of this contract will be drawn up and signed by both parties.

forgot to mention
*Supplementary Clause: The Author grants to the Publisher rights to the issuance of supplementary materials (e.g. workbook insert, tapes, teacher's book) for sales promotion purposes only. As such materials are only available for sale at cost, they are not subject to payment of royalties.

Please keep this with you.

To be kept

old

PUBLISHING CONTRACT AGREEMENT

translation of ~~same~~ document

Title of Work: Journey to Topaz — A Condensed Edition

Name of Author: Yoshiko Uchida

Address: 1685 Solano Avenue #102, Berkeley, Ca. 94707 USA

Authorized Executor: N/A

Name of Publisher: Yamaguchi Shoten

Address: 72 Tsukuda-cho, Ichijoji, Sakyo-ku, Kyoto 606 JAPAN

Authorized Executor: Shōji Sannomiya, President

Effective Date: March 1, 1984

Manuscript Delivery Date: February 10, 1984

← expiration 3/1/91

Publishing Date: within 6 months of manuscript delivery

- Specifications: 1) Format: paperback, gummed binding
- 2) Page size: A5 (210×148mm.)
- 3) Page number: 72

Number of Copies (1st Edition): 25,000 ✓

Estimated Retail Price: ¥ 380 ✓

Proofreading: by the Author & the Publisher

Method of Payment: \$300 advance ✓
6% of retail price (increased to 7% ^{of the retail price} ~~at~~ above 15,000 copies) ✓

Payment Schedule: advance to be paid within two weeks of the exchange of the contract agreement ✓
royalties will be paid by the end of Feb. each year ✓
on book sales made up until the end of Nov. of the previous year ✓

Complimentary Copies: 5 ✓

Presentation Copies (non-royalty): sample copies presented in the interest of sales of the Work; misprinted copies ✓

Return of Manuscript, Illustrations, and Photographs: responsibility of Publisher ✓

Remark: advance to be paid against royalties ✓

Author's Signature

Shoji Sannomiya

Publisher's Signature

① Japanese exp
Honchosakubatsuu - in Japanese
{ published
{ doesn't mention 7 yrs.
{ na condensed Engl. lang. edition

ARTICLES OF AGREEMENT

- 1) Based on the terms stated in the Publishing Contract Agreement, the Author hereby grants the Publisher the right to publish the Work, a condensed edition of J. to Topics, hereinafter referred to as "the Work".
- 2) ~~The Author agrees not to offer the Work or any part of the Work or its title for publication to any other than the Publisher during the continuance of this agreement without the consent of the Publisher.~~
- 3) The Publisher may register the Work (in accord with Japanese copyright laws) as stated in Article 1.
- 4)
 1. The Author will be responsible for proofreading the Work.
 2. The Author will check, correct, and return the 1st proof within 7 days of receipt.
 3. The Author takes full responsibility for any problems which may result from infringement of existing copyright and will indemnify the Publisher against all damages and costs resulting from any claim alleging that the Work constitutes an infringement of copyright.
- 5) ~~Costs incurred in the process of writing the Work will be at the Author's expense. The manufacture, sales, and publicity costs will be at the expense of the Publisher with the exception of those revisions made by the Author which exceed the normal production cost, in which case the Author and the Publisher will negotiate an agreement.~~
- 6)
 1. The Publisher will not change or in any way modify the contents of the Work without first obtaining the Author's consent.
 2. ~~The Author grants the Publisher the right to make changes in the title of the Work.~~
- 7) The Publisher will decide the format of the Work to be published, as well as the retail price.
- 8) In addition to Articles 6 and 7, any problems resulting from revisions or additions to the Work will be subject to negotiation between Author and Publisher.

delete already - print out - Creative Arts

English language for distribution in Japan only.
these rights are granted for a period of 7 years.

as an English lang. textbook - Japan

→ doesn't apply

→

same

delete

9) 1. During the continuance of this agreement, secondary rights (i.e. translation, condensation, plays, films, radio and television broadcasts, video and sound recordings) are hereby granted to the Publisher by the Author.
2. Specific conditions regarding the above stated rights will be decided by negotiation between Author and Publisher.

(in Japan)

10) In the event that the Author wishes to publish the Work as part of an anthology, the consent of the Publisher must first be obtained.

11) In the case of a 1st edition, a copyright notice will be imprinted on every copy of the Work in order to protect the rights of the Author.

- Routine

12) If the Author and/or the Publisher wishes to transfer the right of publication to a 3rd party, the prior consent of both the Author and the Publisher is required.

13) In the event that the Work suffers damage due to earthquake, flooding, fire or other natural disasters, the responsibility for loss or damage will be settled by negotiation between the Author and Publisher.

14) Should either the Author or the Publisher fail to comply with the conditions of this contract, or should either party wish to terminate this agreement, the other party has the right to claim reparations for the resulting losses.

15) 1. If within the last three months of the term of this agreement, either the Author or Publisher decides to terminate the contract without prior notice, the contract will nonetheless stay in effect for the duration of the period originally agreed upon.

what is the term?

2) Any changes or additions to be made in the terms of the contract itself will be decided by negotiation between Author and Publisher.

16) This contract will also be considered valid with regard to the legitimate heirs of both Author and Publisher.

17) In order to guarantee the satisfactory completion of this agreement, identical copies of this contract will be drawn up and signed by both parties.

*X delete?
new
attachments
contract,
clause 11: delete
"for 1st edition"*

new

*what
purpose
to have right
to TV, etc.*

April 21, 1984

Ms. Sachiko Tsurui
Yamaguchi Shoten
Kyoto, Japan

Dear Ms. Tsurui:

I have just one minor change to request in the contract, but in order to avoid further delay and the repeated mailings of the contracts, I have signed them and enclose them therein.

I overlooked this earlier, but in Clause 11, may I ask that the first 7 words be deleted, so the copyright notice will be imprinted on all copies of the Work, not just the first edition.

The simplest way to handle this change seemed to be by an attachment to the contract, which I have enclosed. Please have the publisher sign and date both copies and return one copy to me.

There seemed to be a slight discrepancy in the addition to Clause 1 of the Japanese contract. I realize, however, that translations are not always identical and trust the intent is the same in both copies of the contract. In any case, I have signed the contracts based on my understanding of the English language version.

I look forward now to receiving the advance and also to learning the publication date.

Enclosed is a biography from which you are free to excerpt material for your jacket and a signature to be used following the prologue.

Sincerely,

Encl: 5 2 cop. Contract 1 Engl. 1 Jpuse
1 bio
1 attachment to
1 signature

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyo-ku
Kyoto 606, JAPAN

April 26, 1984

Ms. Yoshiko Uchida
1685 Solano Avenue
Berkeley, California
U.S.A.

Dear Ms. Uchida:

I have enclosed a copy of the tentative information to be included on the title page of Journey to Topaz for your approval. Would you please confirm it and return it to us as soon as possible. I hope this will not trouble you.

We urgently need this confirmation as well as the signature we requested that is to be imprinted below the prologue. If we do not receive the signature within the next few days, we'd like to use one taken from one of your letters since the publishing date is coming near. Please understand our urgent situation. Thank you for your cooperation and kindness. We are also awaiting the return of the contract.

Sincerely,

Sachiko Tsurui

Sachiko Tsurui

P.S.

We haven't received your personal history yet.

Please send us at once.

Thank you very much for your kind cooperation.

p.e. 5/2

~~Just~~ a gentle note to let
you know that the title page
looks fine as per your copy
and everything has reached Byron -
Hosely

☆ This is a manuscript of a title page.
2.8cm

正題
JOURNEY TO TOPAZ

5.3cm
YOSHIKO UCHIDA

短評

abridged by
DIANE DURSTON

annotated by
MASARU AMAFUJI

YAMAGUCHI SHOTEN

6.5cm

4.4cm

2.5cm

5.3cm

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijo-ji, Sakyo-ku
Kyoto, Japan

May 11, 1984

Ms. Yoshiko Uchida
1685 Solano Avenue 102
Berkeley, California

Dear Ms. Uchida:

Thank you for returning the signed contract and amendment. Enclosed is your copy of the amendment, signed and dated.

The discrepancy in the addition to Clause 1 in the Japanese contract occurred because of our wish to clarify details concerning the Duration of License listed on the reverse side of the Japanese version. Customarily, such clarification is not required here in Japan, but we thought it best to restate it in the final copy of the English contract. We feel that the English version defines our intentions accurately.

The book is scheduled for publication on May 20. As for the advance, it would be faster for us to make an inter-bank transfer directly into your account. Since an international cashier's check takes time and is costly, we would like to use such an inter-bank transfer system instead of a check. If it's no trouble for you, would you please send us your account number, the name and branch of your bank? We will deposit the advance as soon as possible.

Thank you for your biography and signature. We have translated the biography into Japanese for use on the jacket. Just as soon as the book is out, we will certainly get your copies in the mail. We thank you for all your patience and cooperation.

Sincerely,

Sachiko Tsurui
Sachiko Tsurui

Handwritten notes:
Sent 1
with a
small
amount
of money
No.
Check
a
the book
has been
sent

May 18, 1984

Dear Ms. Tsurui:

In reply to your letter of the 11th, please
wire my advance to:

Wells Fargo Bank
North Berkeley Branch
1800 Solano Avenue
Berkeley, California 94797

Credit \$300. (US dollars) to the checking
account of Yoshi Uchida
Account No. 0132-309238

(Please note I do not use my full name Yoshiko
for bank business.)

I look forward to receiving the above and copies
of the bound books soon.

Sincerely,

Yoshiko Uchida

Talked to Debbie: In Collection Exchange Dept.
No. Berk. Branch. Will watch first
& notify me by mail/phone on arrival.

Yamaguch Shoten
72 Tsukuda-cho
Ichijoji, Sakyo-ku
Kyoto 606, Japan

June 1, 1984

Dear Ms. Uchida

Long time has passed since we plannd to publish a 'Journey to Topaz' for Japanese high school students.

Thanks to your very kind cooperation, I believe we have not had any difficulties between us during this time.

I am happy to tell you that we have succeeded in publishing an abridged version of your book, 'Journey to Topaz'.

I hope you would like it including the cover and the illustrations. We are very happy to give Japanese high school students the opportunities to read this book at this time of the year. I hope many Japanese high school teachers will buy it for their students. They will be pleased to learn many things from this story; for example

1. Nisei or Issei's reaction when they heard about Japanese planes attacking Pearl Harbour.
2. family relationships
3. preparation and packing for evacuation
4. the evacuation itself
5. human relations
6. enemy aliens
7. cultual difference between Japanese American's life and Japanese in Japan at that time and so on.

Of course we have sent a sample book to all the high schools in Japan and our staff is now visiting the schools to introduce ~~the~~ ~~book~~ to the English teachers in Japan. We'd also like to introduce the book to the teachers or some other persons that you are acquainted with or seem to have interests about the themes of this book. So if you don't mind would you give us their names and addresses?

By the way, let me introduce the annotator. His name is Masaru Amafuji, he is an English teacher at Nagasaki Minami High School. Here is his address.

Masaru Amafuji
8-17 Kitasakae Nagasaki
Japan 850

If you have anything to say to him, please write to him directly, He is very nice, he would be pleased to receive your letter.

As for the advance that you requested, we have already paid for US\$300.00 through THE TOKAI BANK, LTD at your account with WELLS FARGO BANK, NORTH BERKELEY, California Branch.

Now everything is taken care of, we have finished our working. But I hope our good relationship will continue.

Enclosed are a copy of the evidence of the payment and

some books that we would like to offer to you. All have been just published at the same time. We hope you enjoy reading them.

Summer is coming soon. Please take care of yourself. We are looking forward to seeing you some day. Again thank you very much.

Yours Sincerely

Sachiko Tsurui

Sachiko Tsurui

June 12, 1984

Dear Ms. Tsurui:

Thank you for the five copies of JOURNEY TO TOPAZ, as well as some of your other titles, which arrived safely last week. I was very pleased to see them all and think JOURNEY TO TOPAZ turned out very nicely. It is a very attractive book and I hope will be widely read by the high school students of Japan.

My bank also notified me yesterday of the arrival of the \$300. which you forwarded to me.

I'm afraid I haven't kept in touch with many friends in Japan, so have only a few names of people who might be interested in my book. I'll list them below:

Susumu Cho, Homat Regent #501, 1-San Bancho, Chiyoda-ku,
Tokyo (102), Japan.
Mr. Masaru Fujimoto, 14-7 Arashiyama, Yakushi Shita-machi,
Ukyo=ku, Kyoto (616)
Prof. Kazuo Hatano, 3-18-26 Minami-cho, Fuchu-shi, Tokyo (183)
Mr. & Mrs. S. Minami, 7-37-16 Okusawa, Setagaya-ku, Tokyo
Mr. & Mrs. Shu Seki, 34-8-3 Kami Ikedai 1-chome, Ohta-ku
Tokyo (145)
Prof. Tsunezo Sasai, 21-2 Nakatsu-cho, Ibaraki, ^{Osaka} (567)
Michiyo Setoguchi, 1-5 Tsutsumitani-cho, Yamashina, Hinooka,
Higashi Yama-ku, Kyoto
Mrs. Mitsu Mayaishi, 26 Yanagida-cho, Shimogami, Sakyo-ku.
Kyoto (606)
Prof. Masao Takenaka, 3 Kita Chanoki-cho, Shimogamo,
Sakyo-ku, Kyoto (606)

If I think of others, I will send them on to you.

Best wishes,

Yoshiko Uchida

Ask for
accounting

1685 Solano Ave., #102
Berkeley, CA. 94707
March 25, 1985

Ms. Sachiko Tsurui
Yamaguchi Shoten
Kyoto, Japan

Dear Ms. Tsurui:

It has been a long time since we last
communicated, and I hope your edition of
JOURNEY TO TOPAZ is doing well.

It was my understanding that I was to receive
an accounting in February for all sales through
November 1984, and I would appreciate receiving
this information as well as any royalties due.

I look forward to hearing from you, and
hope you are enjoying a pleasant spring.

Sincerely,

Yoshiko Uchida

Pub: May 20, 1984

Nov. 1984 (6^{mt} ms.)

Feb 1985 accounting due.

\$100.20 rec'd 4/11/85

April 28, 1985

Ms. Sachiko Tsurui
Yamaguchi Shoten
Kyoto, Japan

Dear Ms. Tsurui:

On April 11th, I received by bank wire, \$100.20 from the Bank of Tokyo, which I presumed represented my royalties from Yamaguchi Shoten.

To date I have not received an accounting, however, and would appreciate knowing the number of copies of JOURNEY TO TOPAZ that were sold and the time period which these royalties represent.

Would you be good enough to secure these figures for me and let me know?

Also, my bank now charges a \$10. fee for incoming wires of funds, so in the future, I would appreciate your sending me a check for my royalties rather than wiring them ~~fundst~~ directly to my bank. Please notify your accounting department to this effect.

I hope JOURNEY TO TOPAZ is doing well in Japan and that all goes well with you.

Thank you for your prompt attention to this matter.

Sincerely,

Yoshiko Uchida

YAMAGUCHI SHOTEN
72 Tsukuda-cho, Ichijoji
Sakyo-ku, Kyoto 606
Japan
June 8, 1985

Dear Ms. Uchida,

I am enclosing herewith the Royalty Statement on JOURNEY TO TOPAZ. I had been asked by our accounting department to write to you, but I had been too busy to share time for this letter. It always takes me a lot of time to write a letter in English. I apologize you for this delay.

We have understood your inconvenience with your bank account. We will send you a remittance check next time together with the statement.

We are now doing the sales promotion on JOURNEY TO TOPAZ and other books for the coming summer holidays. Today more and more students prefer thinner books (i.e. from 32 to 48 pages) and we cannot expect a better sales of JOURNEY TO TOPAZ than last year, but we will do our best. We all know this is an important book, and I hope it will keep selling for a long time even though it might not sell a lot each year.

Thank you again for having had us publish this good book, and I wish you well.

Sincerely yours,

Masahito Kato

Masahito Kato

Editorial Department

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho, Ichijoji
Sakyo-ku, Kyoto 606

Japan
Sept. 19, 1985

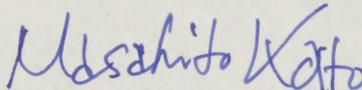
Dear Ms. Uchida,

We are sending you herewith a remittance check of US\$149.46 as the royalty to JOURNEY TO TOPAZ sold from December 1, 1984 through June 30, 1985, together with the sales report.

It's a regret that such a good book is not sold so well, just because it is a little too long, or a little too difficult for the high school students now. Yet I hope it will sell constantly, read by those who know its true value.

With best wishes,

Sincerely yours,



Masahito Kato

for

Yamaguchi Shoten

9/23/85 Rec'd \$149⁴⁶

ヨシコ・ウチダ先生

平素の御厚誼を厚くお礼申し上げます。

お世話をいただいております、先生編著の書籍の今期 { 自 59年 12月 1日 } 間の
 販売数は下記の通りになって居ります。

明細御報告に併せてその印税をお届け申し上げます。

売上月別明細							return net copies sold		記	price	royalty rate	royalty	income tax	amount of money to be paid	
12月	1月	2月	3月	4月	5月	6月	返本冊数	差引冊数	書籍名	定価	金額	印税率	印税額	所得税額 (1割)	差引支払額
464	44	24	407	41	464		65	1774	トハースの夜	1774 × 380	674,120.00	0.06	40,447	4,044	36,403
合 計											¥674,120		¥40,447	¥4,044	¥36,403

年 60.9.18日

京都市左京区一乗寺築田町72番地

図書出版 株式会社 山 口 書 店

電話(075) 781-6121 番代

東京出張所 東京都千代田区神田神保町1の5

光風館ビル内 電話(03) 291-8674 番

2/12/86 - #17836 rec'd

ヨシコ・ウチダ先生

平素の御厚誼を厚くお礼申し上げます。

お世話をいただいております、先生編著の書籍の今期 {自 60年 7月 1日 至 60年 11月 30日} 間の販売数は下記の通りになっております。

明細御報告に併せてその印税をお届け申し上げます。

from July 1, 1985 through Nov. 30

売上月別明細						return	deducted number of books sold (A)	記	price (B)	royalty rate (C)	tax	deducted amount to be paid			
月	7月	8月	9月	10月	11月	返本冊数	差引冊数	書籍名	定価	金額	印税率	分割率	印税額	所得税額 (1割)	差引支払額
	11月	00	02	1	468	*	1,668	トピアーズの旅	¥80	600,000	0.06		¥3,600	¥3,600	¥4,227
合 計										600,000			¥3,600	¥3,600	¥4,227

年 61. 月. 29 日

京都市左京区一乗寺築田町72番地

図書出版 株式会社 山 口 書 店

電話(075) 781-6121 番代

東京出張所 東京都千代田区神田神保町1の5

光風館ビル内 電話(03) 291-8674 番

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho, Ichijoji
Sakyo-ku, Kyoto 606
JAPAN
November 21, 1986

Ms. Yoshiko Uchida
1685 Solano Ave., #102
Berkeley, Calif. 94707
USA

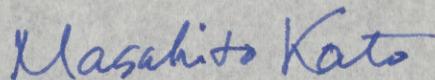
Dear Ms. Yoshiko Uchida,

I have much pleasure in sending you herewith a remittance check in payment of royalties of JOURNEY TO TOPAZ sold between December 1, 1985 and June 30, 1986, together with its sales report.

JOURNEY TO TOPAZ is not selling well, but hopefully it will keep selling constantly, for it includes very basic and important problem every people should give a thought to in considering the world peace.

Wishing you a Merry Christmas and a Happy New Year,

Sincerely yours,



Masahito Kato
Editorial Department

Rec'd 11/24/86

SALES REPORT

Period Covered : December 1, 1985 to June 30, 1986

To : Yoshiko Uchida

In Respect of : Journey to Topaz

Sales : 699

Published Price : ¥380

Royalty Rate : 6% x PP

Royalty : ¥15,937

Less :

Income Tax : ¥1,593

Balance Payable : ¥14,344

¥9231

Yamaguchi Shoten
72 Tukuda-cho, Ichijoji
Sakyo-ku, Kyoto 606
JAPAN
May 14, 1987

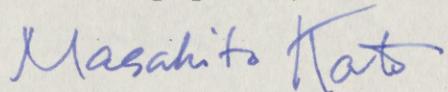
Ms. Yoshiko Uchida
1685 Solano Ave., #102
Berkeley, Calif. 94707
USA

Dear Ms. Yoshiko Uchida,

We are sending you herewith a remittance check for the royalties and their statements on JOURNEY TO TOPAZ, sold between July 1 and November 30, 1986.

We are happy to report to you that this book sold better this time than during the preceding half year. Hopefully it will sell better for the coming summer vacation.

Sincerely yours,



Masahito Kato
Editorial Department

*Recd 5/15/87
#212³⁸*

SALES REPORT

Period Covered : July 1, 1986 to November 30, 1986
To : Yoshiko Uchida
In Respect of : Journey to Topaz

Sales : 1455
Published Price : ¥380
Royalty Rate : 6% x PP
Royalty : ¥33,174
Less :
Income Tax : ¥3,317
Balance Payable : ¥29,857

September 29, 1989

Mr. Masahito Kato
Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda Cho, Ichijoji
Sakyo-ku, Kyoto 606, Japan

Dear Mr. Kato:

Thank you for your letter of September 19th enclosing royalty statements for the past 2½ years and a remittance check. I was pleased to know that JOURNEY TO TOPAZ is doing well.

You might be interested to know that its sequel, JOURNEY HOME was recently published in a Japanese edition by Hikumano.

In the future, I would appreciate receiving my statement each year, as stipulated in my contract, and my check in dollars, as I had to pay a \$5. collection fee to my bank and also lost \$4. because of the change in the exchange rate during the delay.

If it is easier for you to telex dollars to my account, I can send you my bank's address and my account number.

Best wishes,

Sincerely,

Yamaguchi Shoten
72 Tsukuda-cho, Ichijoji
Sakyo-kyu, Kyoto
606 Japan
October 9th, 1989

Ms. Yoshiko Uchida
1685 Solano Avenue, No.102
Berkeley, California
94707, USA

Dear Ms. Uchida,

Thank you for your letter of September 29.

We are sorry that our yen check has caused you much trouble and a loss of \$9. We will make sure to send you royalties in dollars next time. Also, we will try to send you the royalty statement each year.

Thank you for your information about the recent Japanese edition of JOURNEY HOME. I will try to find a copy and read it.

With best wishes,

Yours sincerely,
Masahito Kato
Masahito Kato
Editorial department

Yamaguchi Shoten 7380 - 6% roy.

Advance: \$300.

6/11/85. # sold 4876 Rets 205 - net sales 4671 @ .6% = ~~\$100~~ less Tax \$8,278 = \$100
 ¥106,498

9/23/85 65 1774 ¥40,447 ¥4,044 = \$149.46

net to date 549.46

2/12/86. ~~1668~~ 1668 ¥38,030 ¥3,803 = + \$178.36
 ¥34,227

11/24/86 699 ¥14,344 \$727.82
 net to date \$9.2.31

5/18/87 - 1455 \$20.13
 ¥ ~~29,857~~
 33,317
 - 3,317 tax = \$212.58
 ¥29,857 net

Inc at 15,000 cap. → @ 7%

9/21/89 2,663 @ 4380 (7%) — ¥70,836
 1,894 @ 440 7% — 7,083 tax
 ¥63,753

net # ~ 14,824.

→ ¥53,032
 - 5,303 tax
 ¥47,729

Total ¥111,483. = \$746.94
 rec'd in yen - 4. fee
 742.94

Total \$1,775.65
 to date

ヨシコ・ウチダ 先生

平素の御厚誼を厚くお礼申し上げます。

お世話をいたいて居ります、先生編著の書籍の今期 { 自 58 年 12 月 1 日 至 59 年 6 月 30 日 } 間の
販売数は下記の通りになって居ります。

明細御報告に併せてその印税をお届け申し上げます。

783
784

記

売上月別明細							返本 冊数	差引 売上冊数	書 籍 名	定 価	金 額	印 税 率	分 割 率	印 税 額	所得税額 (1割)	差引支払額
12月	1月	2月	3月	4月	5月	6月										
						1040	0	1040	トノズへの旅	380	395,200	0.06		23,712	2,371	21,341
合 計											395,200			23,712	2,371	21,341

年 月 日

京都市左京区一乗寺築田町72番地

図書出版 株式会社 山 口 書 店

電話(075) 781-6121 番代

東京出張所 東京都千代田区神田神保町1の5

光風館ビル内 電話(03) 291-8674 番

ヨシコ・ウチダ先生

Return

平素の御厚誼を厚くお礼申し上げます。

お世話をいただいて居ります、先生編著の書籍の今期 { 自 59年 7月 1日 } 間の
 { 至 59年 11月 20日 } 間の
 販売数は下記の通りになって居ります。

明細御報告に併せてその印税をお届け申し上げます。

784

記

price

royalty rate

royalty

income tax

売上月別明細						返本 冊数	差 引 上 冊 数	書 籍 名	定 価	金 額	印 税 率	分 割 率	印 税 額	所 得 税 額 (1割)	差 引 支 払 額
月	7月	8月	9月	10月	11月										
	10月	22	224	20	629	228	1061	トポーズへの誘い	1,079,700	0.06		22,706	2,270	74,500	
										6%					
合 計									1,079,700			22,706	2,270	74,500	

年 月 日

京都市左京区一乗寺築田町72番地

図書出版 株式会社 山 口 書 店

電話(075) 781-6121 番代

東京出張所 東京都千代田区神田神保町1の5

光風館ビル内 電話(03) 291-8674 番

☆ Please keep this contract with you.



To be kept

出版契約書

書名 トハーズへの旅 (英語テキスト版一仮題)
Journey to Topaz (Condensed Edition) ~~(仮題)~~

ふりがな よしこ うちだ
著者名 Yoshiko Uchida

著作権者(甲)

住所 1685 Solano Ave., #102, Berkeley, Ca. 94707 USA

氏名 Yoshiko Uchida

著作者との関係

本人

出版権者(乙)

住所 京都市左京区一乗寺築田町72

名称 株式会社山口書店

代表取締役

代表取締役 三宮 庄二

契約成立日 昭和 59年 3月 1日

契約終了日 昭和 66年 3月 1日

原稿の引渡期日 昭和 59年 2月 10日

公刊期日 原稿引渡後 6カ月以内

出版物の体裁 並製 A5判 72頁

第一回発行部数 25,000部

予定価格 380円

校正 甲乙双方にて行う。

支払方法

支払時期

献呈部数

無印税部数

検印の方法

原稿・原画・写真等の帰属 乙

前払金 300米ドル
売上げ部数 15,000冊まで 定価の6%, それ以降 7%。
前払金 契約書交換後 2週間以内
毎年11月末日に集計し、それ以前の当該印税を翌年2月末日までに支払う。
5部
必要見本部数, 採用献本部数, 不良本部数
なし

備考

前払金支払額は通常の印税額より差し引くものとする。

出版契約約款

- 第1条 甲は表記の条件ならびに本契約約款に基づき、本著作物の出版権を乙に設定する。
- 第2条 (排他的・独占的使用) 甲はこの契約の存続期間中に、^{本著作物は日本国内においてのみ販売されるものとする。}本著作物の全部または一部、もしくは明らかに類似と認められる内容の著作物、および同一書名の著作物を、^{英語テキスト版にて日本国内において}乙の承諾なくして自ら他に転載もしくは出版し、または他人をして他に転載もしくは出版させてはならない。
- 第3条 (出版権の登録) 乙は第三者に対抗するため第1条の出版権の登録を行なうことができる。
- 第4条 (内容及び校正の責任) 1. 本著作物の内容及び校正は甲の責任とする。
2. 甲は校正刷りを受けとってから、初校は10日以内、再校については7日以内に返送しなければならない。
3. 甲は本著作物の出版により、他人の著作権の侵害もしくは名誉毀損その他の問題を生じ、その結果乙に損害を与えた場合、甲は乙に対し損害賠償の責に任ずる。
- 第5条 (費用の分担) 本著作物の~~著作に要する費用は甲の負担とし~~、製作・販売・宣伝に要する費用は乙の負担とする。但し、甲の指示修正によって通常の製版費用を越えた場合は、その費用の負担について甲乙協議する。
- 第6条 (著作人格権) 1. 乙が出版に適するよう著作物の内容に変更を加える場合には、あらかじめ甲の承諾を要する。
2. ^{日本語の}書名の変更については、甲は乙にその権利を信託する。
- 第7条 (出版人格権) 乙は出版に適するよう著作物の装丁・定価に変更を加えることができる。
- 第8条 (改訂増補) 第6条・第7条のほか本著作物の改訂増補についてその必要が生じたときは、甲乙協議する。
- 第9条 (第二次著作物への使用) 1. ~~この契約の存続期間中に~~、^{に於いては}第二次著作権(翻訳もしくはダイジェスト・演劇・映画・ラジオ放送・テレビ放送・録音・録画など)が発生したとき、甲は乙にその権利を^{保留}信託する。
2. ~~前項の場合、それぞれの具体的条件について甲乙協議する。~~
- 第10条 (全集その他の編集物への集録) 1. 甲は、^{日本国内において}本著作物をこの契約存続期間中に、全集その他の編集物に集録し、これを出版するときには、乙の承諾を得なければならない。
- 第11条 (©表示) 本著作物が^{no shuppen ni oite}第一公刊である場合は、乙は甲の権利保存のために、所定の位置に©の表示をする。
- 第12条 (出版権または著作権の譲渡) 甲もしくは乙が、著作権もしくは出版権の全部または一部を第三者に譲渡しようとするときは、あらかじめ文書による同意を要する。
- 第13条 (災害の場合の処置) 地震・水害・火災その他不可抗力により、本著作物に関して損害を蒙ったときは、その処置について甲乙協議する。
- 第14条 (契約解除及び損害賠償) 甲または乙が、この契約に定めた事項に違反したとき、または甲乙いずれかが一方的に契約を解除したときは、他の一方がそれによって生じた損害の賠償を請求できる。
- 第15条 (契約内容の変更等) 1. この契約は期間満了前少くとも3カ月以前に、甲乙いずれかより文書をもって廃約の通告がない限り、この契約と同一条件で契約期間を自動的に延長する。
2. この契約内容について、変更または追加すべき事項が生じたときは甲乙協議する。
- 第16条 (著作権及び出版権の継承) 本契約は甲乙双方共その正当なる権利継承者に有効である。
- 第17条 (保存の義務) 本契約が甲乙円満裡に成立したることを証するため、同文二通を作り、署名捺印の上、各自その一通を保有する。
- 補則 (付属品) ^{促し}本著作物の販売即達を目的として付属品(別冊はじみ込みワークブック、録音テープ、教授用指導書)の製作については、甲は乙にその権利を信託する。これらの付属品は原則として非売品とし、従って付属品による甲に対する印税は生じないものとする。